

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 662

Unique Paper Code : 209451

D

Name of the Paper : Paper IV : Poetry and Translation

Name of the Course : B.A. (Prog.) Discipline Course (Persian)

Semester : IV

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu: but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any *two* of the following passages into English or Hindi or Urdu : 20

از بندہ های زیر و رابه زبان انگلیسی یا ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

جوانی سر از رای مادر بتافت

دل دردمندش بہ آذر بتافت

P.T.O.

چو بیچاره شد پیشش آورد مهد
 که ای ست مهر فراموش عهد
 نه گریان و در مانده بودی خرد
 که شبها ز دست تو خواهم نبرد
 نه در مهد نیروی حالت نبود
 نگس راندن از خود مجالت نبود

(B)

عروس جهان است ملک اراک
 که سر تا سرش مشکبیز است خاک
 هم از عهد جمشید و کاووس کی
 نبودست ملکی به خوبی چوری
 گر آبی سوی رشت و مازندران
 پر از سبزه بینی کران تا کران
 همه بوستانش سراسر گل است
 به باغ اندرون لاله و سنبل است

(C)

به دست خود درختی می نشانم

به پایش جوی آبی می کشانم

کمی تخم چمن بر روی خاکش

برای یادگاری می نشانم

درختم کم کم آرد برگ و باری

بسازد بر سر خود شاخساری

چمن روید در آنجا سبز و خرم

شود زیر درختم سبزه زاری

2. Explain any two of the following :

20

از اشعار زیر، فقط دو بند را شرح کنید :

(A)

ای بادِ برقع بر فلن آن روی آتشناک را

وی دیده گر صفر کنم آبی بزن این خاک را

P.T.O.

ای دیده کز تیغ ستم ریزی مرا خون رمبدم
یا جان من بستان زغم یا دلدۀ این غمناک را
ریزی تو خون بر آسمان من شویم از اشکِ روان
کالوده دیدن چون توان آن آستان پاک را
آندم که می پوشی قبا محرام از بھر خدا
پوشیده دار از چشم ما آن قامت چالاک را

(B)

مؤمنش خوانند جانش خوش شود
ور منافق گوی پر آتش شود
نام او محبوب از ذاتِ ویست
نام این مبغوض ز آفاتِ ویست
میم و واو و میم و نون تشریف نیست
لفظ مؤمن جز پی تعریف نیست
گر منافق خوانیش این نام دون
هچو گزدم می خلد در اندرون

(C)

جان من از آرام رفت، آرام جان من کجا
 هجرم نشان فتنه شد، فتنه نشان من کجا
 آمد بهار مشکدم، سنبل دمید و لاله هم
 سبزه بصر از دقدم، سر روان من کجا
 در کار غم شد سوریم، بی پرده شد مستوریم
 تلخست عیش از دوریم، شکر فشان من کجا
 شخصم ضعیف و دیده تر، زین ریسمان وزان گهر
 ایک مهیا شد کمر، لاغر میان من کجا

3. Reproduce the following in your own simple Persian :

10

ابیات زیر را به فارسی ساده بنویسید :

(A)

همچو نی زهری و تریاقی که دید
 همچو نی دمساز و مشتاقی که دید
 نی حدیث راه پر خون می کند
 قصه های عشق مجنون می کند

P.T.O.

محرم این هوش جز بی هوش نیست
 مرزبان را مشتری جز گوش نیست
 در غم ما روز های بی گاه شد
 روزها با سوزها همراه شد

(B)

خوشا مرز ایران عنبر نسیم
 که خاکش گرامی تر از زروسیم
 هوایش موافق به هر آدمی
 زمینش سراسر پر از خرمی
 گراز فارس گویی بهشتی خوش است
 همه مرز آن خرم و دلکش است
 به یک سوی اهواز مینوسرشت
 که سبز است و خرم چو باغ بهشت

4. Write a short note on any *one* of the following :

10

گزارش کوتاهی بر یکی از عنوان های زیر بنویسید :

- (۱) سعدی شیرازی
- (۲) مولانا جلال الدین رومی
- (۳) بچی دولت آبادی
- (۴) محمد حسین شهریار

5. Translate the following sentences into Persian :

15

جمله های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید :

- (1) Where is your book ?
- (2) I am going to the market.
- (3) You have two books in your hand.
- (4) My mother cooks food.
- (5) Please open the door.
- (6) This room is not very big.
- (7) Persian is a sweet language.
- (8) I like to play football.
- (9) This is my bag.
- (10) My father has a car.